

No. 28451

BRAZIL
and
COLOMBIA

Exchange of notes constituting an agreement establishing a standing group on consular cooperation for the technical analysis of ways of facilitating border traffic. Brasilia, 3 September 1991

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.
Registered by Brazil on 29 October 1991.*

BRÉSIL
et
COLOMBIE

Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'un groupe permanent de coopération consulaire qui favoriserait l'analyse d'une approche technique en vue de faciliter le transit à la frontière. Brasília, 3 septembre 1991

*Textes authentiques : portugais et espagnol.
Enregistré par le Brésil le 29 octobre 1991.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA ESTABLISHING A STANDING GROUP ON CONSULAR CO-OPERATION FOR THE TECHNICAL ANALYSIS OF WAYS OF FACILITATING BORDER TRAFFIC

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE RELATIF À LA CRÉATION D'UN GROUPE PERMANENT DE COOPÉRATION CONSULAIRE QUI FAVORISERAIT L'ANALYSE D'UNE APPROCHE TECHNIQUE EN VUE DE FACILITER LE TRANSIT À LA FRONTIÈRE

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 03 de setembro de 1991

DCN/DAI/DAM-II/DECLA/CJ/DJ/33/PFRO L00 F02

Senhor Ministro,

Tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que o Governo da República Federativa do Brasil deseja concluir, com o Governo da República da Colômbia, Acordo para a Criação de um Grupo Permanente de Cooperação Consular que favoreça a análise, sob o enfoque técnico, de soluções destinadas a facilitar o trânsito na fronteira, bem como a promoção de iniciativas para superar questões que afetem mais diretamente as comunidades locais.

2. Para tal fim, imbuído do espírito de fraterna amizade que preside as relações brasileiro-colombianas, proponho, em nome do Governo da República Federativa do Brasil, a constituição do referido Grupo Permanente de Cooperação Consular, coordenado pelos respectivos Ministérios das Relações Exteriores e integrado pelas autoridades nacionais convidadas para as reuniões em função dos temas agendados.

¹ Came into force on 2 October 1991, i.e., 30 days after the date of the exchange of notes, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 2 octobre 1991, soit 30 jours après la date de l'échange de notes, conformément aux dispositions desdites notes.

3. O referido Grupo Permanente de Cooperação Consular reunir-se-á pelo menos duas vezes por ano, ou quando convocado por uma das Partes, alternadamente em cada país. Sua primeira reunião ocorrerá em data oportuna, a ser negociada.

4. Caso o Governo da República da Colômbia concorde com o acim proposto, esta Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência, d idêntico teor e da mesma data, constituirão, conjuntamente, Acord entre os dois Governos, a entrar em vigor 30 dias após a data de hoje.

5. O presente Acordo terá duração de dois anos prorrogávei automaticamente, a menos que uma das Partes o denuncie, por Not diplomática. Nesse caso, a denúncia surtirá efeito noventa dias após recebimento da notificação.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência garantia de minha mais alta consideração.

[*Signed — Signé*]¹

A Sua Excelência o Senhor
Luis Fernando Jaramillo Correa
Ministro das Relações Exteriores
da República de Colômbia

¹ Signed by Francisco Rezek — Signé par Francisco Rezek.

[TRANSLATION]

3 September 1991

DCN/DAI/DAM-II/DECLA/CJ/DJ/33/PFRO L00 F02

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the Federative Republic of Brazil wishes to conclude an agreement with the Government of the Republic of Colombia establishing a Standing Group on Consular Cooperation for the technical analysis of ways of facilitating border traffic and for the promotion of initiatives aimed at overcoming problems directly affecting local communities.

2. To that end and in the spirit of brotherly friendship that characterizes Colombian-Brazilian relations, I propose, on behalf of the Government of the Federative Republic of Brazil, the establishment of the above-mentioned Standing Group on Consular Cooperation, to be coordinated by the respective Ministries of Foreign Affairs and composed of national authorities invited to take part in meetings on the basis of the issues to be discussed.

3. The Standing Group on Consular Cooperation shall meet at least twice a year or when convened by either party, in each country alternately. Its first meeting shall be held at an early date to be negotiated by the parties.

4. If the Government of the Republic of Colombia agrees to the foregoing, this note and your note of the same date and content shall together constitute an agreement between our two Governments, to enter into force 30 days from today's date.

[TRADUCTION]

Le 3 septembre 1991

DCN/DAI/DAM-II/DECLA/CJ/DJ/33/PFRO L00 F02

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil désire conclure, avec le Gouvernement de la République de Colombie, un accord pour la création d'un Groupe permanent de coopération consulaire aux fins d'examen, du point de vue technique, de solutions destinées à faciliter le transit à la frontière, ainsi que l'encouragement d'initiatives permettant de régler les questions qui concernent plus directement les communautés locales.

2. A cette fin, inspiré de l'esprit de fraternelle amitié qui préside aux relations entre le Brésil et la Colombie, je propose, au nom du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, de créer le Groupe permanent de coopération consulaire ci-dessus mentionné, coordonné par les Ministères des relations extérieures des deux pays et constitué par les autorités nationales invitées aux réunions en fonction des questions examinées.

3. Le Groupe permanent de coopération consulaire ci-dessus mentionné se réunira au moins deux fois par an, ou lorsqu'il sera convoqué par l'une des Parties, alternativement dans l'un ou l'autre des deux pays. Sa première réunion aura lieu à une date opportune qui sera fixée d'un commun accord.

4. Si le Gouvernement de la République de Colombie est d'accord avec la proposition ci-dessus, la présente note et la note en réponse de Votre Excellence, de teneur identique et de même date, constitueront conjointement un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur 30 jours après la date de ce jour.

5. This agreement shall remain in force for a period of two years, which shall be automatically renewable unless one of the parties denounces it through the diplomatic channel. In such event, denunciation shall take effect 90 days after the receipt of notification.

Accept, Sir, etc.

[FRANCISCO REZEK]

His Excellency
Mr. Luis Fernando Jaramillo Correa
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Colombia

5. Le présent Accord aura une durée de deux ans automatiquement reconductible, à moins que l'une des Parties ne le dénonce, par note diplomatique. En pareil cas, la dénonciation prendra effet 90 jours après réception de la notification.

Je saisirai cette occasion, etc.

[FRANCISCO REZEK]

Son Excellence
Monsieur Luis Fernando
Jaramillo Correa
Ministre des relations extérieures de la République de Colombie

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE COLOMBIA

Brasília, D.F., 03 de Septiembre de 1991

No. 1081/125/1

Señor Ministro,

Tengo al honor de acusar recibo a Vuesstra Excelencia de la nota , de fecha 3 de septiembre, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

"Señor Ministro:

Tengo el Honor de comunicar a Vuesstra Excelencia que si Gobierno de la República Federativa del Brasil está dispuesto a celebrar, con el Gobierno de la República de Colombia, un Acuerdo para la creación de un Grupo Permanente de Cooperación Consular que favorezca el análisis, bajo un punto de vista técnico de soluciones destinadas a facilitar el tránsito en la frontera así como a la promoción de iniciativas sobre las cuestiones que afectan más directamente las comunidades locales

2. Con tal fin, imbuido del espíritu de fraterna amistad que orienta las relaciones brasileño-colombianas, propongo, en nombre del Gobierno de la República Federativa del Brasil, la constitución del referido Grupo Permanente de Cooperación Consular coordinado por los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores e integrado por las autoridades nacionales invitadas a las reuniones en función de los temas en análisis.

3. El mencionado Grupo Permanente de Cooperación Consular se reunirá como mínimo dos veces por año, o cuando sea convocado por una de las Partes, alternativamente en cada país. Su primera reunión tendrá lugar en fecha oportuna fijada de común acuerdo.

4. En el evento de que el Gobierno de la República de Colombia concuerda con lo anteriormente propuesto está Nota y la Nota de Vuesstra Excelencia de idéntico tenor y de la misma fecha constituirán conjuntamente un Acuerdo entre los dos Gobiernos, que entrará en vigor treinta días contados a partir del día de hoy.

5. El presente Acuerdo tendrá duración de dos años prorrogables automáticamente e menos que una de las partes lo denuncie mediante nota diplomática. En este caso, la denuncia surtirá efecto noventa días después del recibo de la notificación.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia la gerencia de mi más alta consideración.

FRANCISCO REZEK
Ministro de Relaciones Exteriores"

Como los términos de la Note que acabo de transcribir tienen la plena aceptación del Gobierno de Colombia, queda así constituido un Acuerdo entre los dos países sobre esta cuestión.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia, los sentimientos de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]
LUIS FERNANDO JARAMILLO
Ministro de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia
el Señor Francisco Rezek
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República Federativa del Brasil

[TRANSLATION]

EMBASSY OF COLOMBIA

Brasília, D.F., 3 September 1991

No. 1081/125/1

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 3 September 1991, which reads as follows:

[See note I]

Since the terms of the above note meet with the full approval of the Government of Colombia, an agreement between our two countries on this matter is hereby concluded.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

LUIS FERNANDO JARAMILLO
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Francisco Rezek
Minister for Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE COLOMBIE

Brasília, D.F., le 3 septembre 1991

Nº 1081/125/1

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de la note en date du 3 septembre, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Les termes de la note reproduite ci-dessus recueillant entièrement l'agrément du Gouvernement de la République de Colombie, il est ainsi constitué un accord entre les deux pays sur cette question.

Je saisirai cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

LUIS FERNANDO JARAMILLO

Son Excellence
Monsieur Francisco Rezek
Ministre des relations extérieures de la République fédérative du Brésil